

## Saving Australia's Early Chinese Links: Oral history interviews

An oral history project funded by the Public Records Office of Victoria Local History Grants

Copies of the interviews are held in the Chinese Museum's oral history collection

### ANDERSON Fay (1934-)



Fay Anderson, born in Ballarat, Victoria in 1934 speaks about Verna Goon her Australian-born mother with Chinese ancestry; her maternal grandfather Frank Shum Goon a prominent herbalist in Ballarat; life growing up in Ballarat; living with her grandmother next door to Goon's herbal practice; management of practice by her uncle Colin in 1930s and 1940s; her grandmother's house; importance of music to the family; visiting Goon's practice in Exhibition Street in Melbourne which was managed by Mr Gim; eating at Yin Bun Lowe's café in Russell Street; impressions of seven aunts and uncles and their experience during WWII; the Lepp family in Ballarat; meeting F.S. Goon after the war as a teenager; time spent living in Iwakuni, Japan; training and working as a secretary.

[124 words]

Fay Anderson，1934年生於維州巴拉瑞特，講述了她在澳大利亞出生、有中國血統的母親 Verna Goon 及其外祖父 - 巴拉瑞特當地著名中醫 Frank Sum Goon 的故事；其在巴拉瑞特長大的日子；與其外祖母住在毗鄰 Goon 中醫診所家中的日子；其舅父 Colin 在 1930 至 1940 年代接管診所業務；其外祖母的家；音樂對於家庭的重要性；前往座落於墨爾本 Exhibition Street、由 Gim 先生管理的 Goon 診所；在位於 Russell Street 的 Yin Bun Lowe 小吃店用餐；對七位姨母和舅父留有的印象以及他們在二戰期間的經歷；巴拉瑞特的 Lepp 家族；戰後十幾歲時與外祖父的相見；在日本岩國居住的日子；擔任秘書時的培訓及工作情況。

（字數：237）

### DAWSON Robert (1931-)



Robert Dawson, born in Carlton, Melbourne in 1931 speaks of Jane Dawson (nee Hoong) his Australian-born mother with Chinese ancestry; Joe Lung his Chinese-born step-father; his parents meeting after Joe's ship was torpedoed; Joe's deportation by Arthur Calwell after the war, continued support of family after deportation; work at café in Hoddle street on weekends and Anthony Bearings in Preston during week; eating at Chung Wah Café every Sunday night; Joe speaking German, English and a few different dialects; his childhood stories; work as head greaser on ship; tax issues when Joe returned to Australia; Chinese women drinking whiskey; visiting Sun Shing Loon's for groceries and seeing opium smoking; swapping rice rations during the war; sister's marriage into the Kuramoto family; involvement in Young Chinese League; Alan Kuramoto's experience in the air force and involvement in football and boxing; mother's involvement in St Mark's church in Fitzroy; Melbourne's Chinatown in 1940s; Carlos Café Orient; home in Preston; schooling; different attitudes to Chinese post war; George Hoong's work at market and arrival in Australia; Joe's reluctance to return to China and anti-communist attitudes; work as an electrician, at Oliver J Nelson, then in own business; limited impact of Chinese ancestry on life; his wife Roma's family's attitudes to Robert.

[208 words]

Robert Dawson，1931年出生於墨爾本 Carlton，談到了其在澳洲出生、有中國血統的母親 Jane Dawson (nee

Hoong)；生於中國的繼父 Joe Lung；Joe 行船觸魚雷之後邂逅其母；戰後 Joe 被 Arther Calwell 驅逐出境；被驅逐後 Joe 繼續養家；週末在 Hoddle Street 的咖啡館打工，平日在 Preston 的 Anthony Bearings 工作；每週日晚上在 Chung Wah Café 用餐；Joe 能講德語、英語和幾種方言；他的童年故事；Joe 重返澳洲後擔任輪船伙夫長的工作；Joe 重返澳洲所遇到的稅務問題；中國婦女喝威士忌；前往 Sun Shing Loon 購買日用品和看吸食鴉片；戰時交換糧米配給；姐姐出嫁 Kuramoto 家族；參與華僑青年協會的活動；Alan Kuramoto 在空軍的經歷及參加橄欖球和拳擊運動；母親對位於 Fitzroy 的 St Mark 教堂活動的參與；1940 年代的墨爾本唐人街；Carlos Café Orient；在 Preston 的家；上學；戰後對中國人態度的變化；George Hoong 在集貿市場的工作及抵達澳洲；Joe 不願意返回中國及其反對共產主義的態度；在 Oliver J Nelson 當電工，隨後開始自己的生意；中國血統對他生活的影響不大；妻子 Roma 的家族對 Robert 所持的態度。

(字數：375)

### KIM Raymond (1923-)



Raymond Kim, born in Casterton, north-eastern Victoria in 1923, speaks about father's arrival from Hoy Ping to mine tin in Tasmania; unsuccessful attempt to break into fruit and vegetable industry; market gardening in Henty then Casterton and use of water in; return visit of family to China in 1923 probably for older brothers to marry; mother's Chinese ancestry and her involvement in Church of Christ and Salvation Army; family celebrations during Chinese new year, father's Chinese cooking and delivery of Chinese groceries from Melbourne; father speaking See Yup [siyi] dialect; school life including teasing; other Chinese in Casterton area; Sun Shing Loong general store in Melbourne; visiting Bendigo at Easter; Chinese medical remedies used by father; eating at Oriental café in Little Bourke street; enrolment, training and service in armed forces; experiences and travel during war including San Francisco, Vancouver, Brantford and London; studies in chemistry after war; meeting wife from the See Poy family in Queensland; brother's fruit shop in Hamilton; work as travelling salesman; involvement in Chinese Ex-Servicemen Association in Sydney; move to Sydney in 1963; pride in children and grandchildren's links with China; how Chinese ancestry shaped life, retention and loss of Chinese culture in family.

[199 words]

甄聯章，1923 年生於維州東北部的 Casterton，談到了其父從開平來到塔斯馬尼亞採錫礦；他試圖進入果蔬行業的不成功經歷；先後在 Henty 和 Casterton 從事蔬菜種植販售業並使用灌溉水；1923 年回中國探訪，原因可能是為了兄長的親事；母親的中國血統及其對基督教會和救世軍活動的參與；中國農曆新年時家裡的慶祝活動；父親的中餐廚藝及從墨爾本運送中國食品雜貨；父親講四邑方言；學校生活，包括遭受戲弄；在 Casterton 的其他中國人；墨爾本的 Sun Shing Loong 雜貨店；復活節假期前往 Bendigo；父親使用的中醫治療方法；在小博街的 Oriental café 用餐；入伍、訓練和服役；戰時曾遊三藩市、溫哥華、Brantford 和倫敦的經歷；戰後學習化學；邂逅來自昆士蘭 See Poy 家族的妻子；兄弟在 Hamilton 的水果店；從事旅遊業推銷員；參與悉尼 Australian Chinese Ex-Services National Reunion/澳洲國家華人退役軍人團的活動；1963 年移居悉尼；為兒孫輩與中國保持著聯繫感到驕傲；中國血統如何形成其生活以及中國文化在家庭中的保留和遺失。

(字數：370)

### KWAN Wally (1926-)



Wally Kwan, born in Shekki, Zhongshan, Guangdong in 1926 speaks about his early life there and the dialects spoken; pattern of family's migration to Australia; his father's fruit and vegetable business in Stanthorpe, Queensland; the social dynamic between his grandmother and his father's two wives in China; parents and their life in Australia; excitement on arrival in Australia; subsequent trips back to China and return to Australia due to war; family links in Sydney with Ping family of Campbell Street; nature of family life and food eaten; father's network of friends and methods of running business; expansion of father's business into restaurants, drapery and bakery; life at school and friendships; falling out with father and move into architecture; introduction to beer, steak and English classical literature; decline of father's business, experiences of racial taunting; involvement in the Crows Nest Club and subsequent naturalisation; involvement in establishment of the Mandarin Club in Pitt Street, Sydney; thoughts on being Australian and importance of similarities across cultures rather than differences.

[167 words]

Wally Kwan，1926年生於廣東中山石岐，講述了他早年在石岐的生活及各種地區上的方言；其家庭移民澳洲的經過；其父在昆士蘭 Stanthorpe 的果蔬生意；其祖母與其父親在中國與兩位妻子的錯綜關係；父母及其在澳洲的生活；抵達澳洲時的興奮；隨後返回中國及因戰爭重返澳洲；與居住悉尼 Campbell Street 的 Ping 家族的家庭聯繫；家庭生活的性質及所吃的食物；父親的朋友圈子及做生意的方法；父親的生意擴大至餐館、服裝和麵包店；學校生活及朋友；與父親發生爭執並進入建築行業；開始接觸啤酒、牛排和英國經典文學；父親生意的落敗，經歷種族歧視的嘲弄；參與 Crows Nest Club 的活動及後來的入籍；參與建立在悉尼 Pitt Street 上的文華社 Mandarin Club，關於“作為澳洲人”的一些想法及文化上“求同重於存異”的重要性。

（字數：301）

### LIU Paul (1928-)



Paul Liu, born in Taishan, Guangdong in 1928 speaks about his early life in village in China; his family's staggered chain migration to Australia which started with his great grandfather; family story that great grandfather walked from Robe to Ararat; grandfather market gardening in Boort and father in Donald; father's training as a TCM practitioner and work as herbalist in Donald then Nicholson Street, Melbourne; father's two wives; family's experience fleeing Japanese; prejudice in Australia, white Australian fears about Little Bourke Street; first visit back to China and views on Tiananmen Square riots; move to Warracknabeal during WWII for safety; photographer Tommy Chan who worked for Athol Shmith; his work at Chinese Legation in Sydney and Canberra; dealing with racism; postgraduate studies at Australian National University; fruit and vegetable business in Geelong; work for Norman W. Hutchinson steel importer; establishment of Mayfair Flat Restaurant, South Yarra and later catering business; how assisted people with immigration issues; involvement in Australia-China Friendship Society and other community organizations; dating in Australia and China and his marriage; bringing his mother out from China; nature of fathering and being Australian and Chinese.

[187 words]

劉逢沛，1928年生於廣東臺山，講述了他早年在中國農村的生活；其家族連鎖交錯而逐步移民澳洲的過程始於其曾祖父；曾祖父曾從 Robe 步行至 Ararat 的故事；祖父在 Boort 及父親在 Donald 從事蔬菜種植販賣業；父親接受中醫培訓

並先後在 Donald 及墨爾本 Nicholson Street 從事中醫工作；父親的兩位妻子；全家逃離日本人的經歷；在澳受到的偏見，澳洲白人害怕小博街；初次回到中國探訪及對天安門事件的看法；二戰時出於安全考量移居 Warracknabeal；替 Athol Shmith 打工的攝影師 Tommy Chan；其在中國駐坎培拉、悉尼使館的工作；應對種族歧視；在澳洲國立大學讀研究生；在 Geelong 的果蔬生意；供職於 Norman W. Hutchinson 鋼材進口；開設位於 South Yarra 的 Mayfair Flat 餐廳及後來的餐飲生意；在移民問題上如何對他人提供幫助；參與澳中友好協會及其他社團組織的活動；其在澳洲和中國的約會及婚姻；將母親帶離中國；成為父親及作為澳大利亞人和中國人的本質。

（字數：344）

**QUAI HOI Albert (1922-)** Albert Quai Hoi, born in Brunswick, Melbourne in 1922 left to live in Fiji when he was 6 months old speaks of his father Quai Hoi who was born in Zhongshan, China; his maternal grandmother who had Italian ancestry, maternal grandfather Pow Loong who was born in China; his return to Melbourne in 1933-4 with his mother for a year; birth of his brother Phillip in Melbourne; strong memories of Melbourne at this time including attending Chinese school, living in Celestial Avenue with his adopted grandmother Mrs Por and her herbal business; family life and growing up in Fiji; Chinese community in Fiji and their support of the Kuomintang; his lifelong pursuit of education; work in his father's general store in Fiji, then Morris Hedstrom trading company before becoming a travelling salesman in Pacific; marriage to a Fijian woman with Chinese ancestry in Fiji; return to Melbourne in 1970s; graduation from architecture at RMIT at the age of 70; fluency in multiple languages and dialects.

[165 words]

毛權英，1922 年生於墨爾本 Brunswick，六個月大時前往斐濟居住，談到了其生於中國中山的父親 Quai Hoi；其外祖母擁有義大利血統，外祖父 Pow Loong 生於中國；其於 1933-34 年間與母親返回墨爾本居住一年；其弟 Phillip 生於墨爾本；在此期間對墨爾本留有深刻印象，包括上華人學校、與義外祖母 Por 女士住在 Celestial Avenue（連同她的中草藥生意）；家庭生活及在斐濟長大；斐濟的華人社團及其對國民黨的支持；其對教育的畢生追求；先後在其父於斐濟的雜貨店及 Morris Hedstrom 貿易公司工作，之後從事太平洋地區旅遊業推銷員；在斐濟與一位有華人血統的斐濟女孩結婚；1970 年代返回墨爾本；70 歲時從墨爾本皇家理工大學 (RMIT) 建築系畢業；能流利地說多種語言和方言。

（字數：274）

**THORNE Possy (1928-)** Dorothy Thorne, known as 'Possy' was born in Preston, Melbourne in 1928 speaks of how her maternal grandfather Jimmy Houey Hay and her white Australian grandmother met; difficulties her mother had growing up in rural Victoria; visiting and eating at S.T. Goon's where Houey Hay lived and worked; selling of rural general store and move to Melbourne; Houey Hay's opium addiction and affect on family; other people linked to S.T. Goon's after Goon's death including Mr Hang and Mr and Mrs Sang who came from Darwin in WWII; her mother and how she met her father in Yarrowonga; work lives of her aunt and uncles; how she came to be called 'Possy'; visiting Little Bourke Street for shopping and eating; attending Cantonese opera performance; Autumn Moon festival offerings at Melbourne cemetery; attending Young Chinese League events; Chinese friends such as the Wong Dicks, the Woons and the Quons; schooling and work life; attitudes to her because she didn't 'look' Chinese; mother's description of her Chinese



cooking as 'Bastard Chinese food'; pride in her Chinese ancestry, return visit to China.

[179 words]

Dorothy Thorne, 又稱 **Possy**, 1928 年生於墨爾本 **Preston**, 講述了其外祖父 **Jimmy Houey Hay** 如何邂逅其身為澳洲白人的外祖母; 其母在維州鄉村長大經歷的困難; 前往 **Houey Hay** 居住和工作的 **S.T. Goon** 店並在此用餐; 賣掉鄉村雜貨店並移居墨爾本; **Houey Hay** 吸食鴉片成癮及其對家庭的影響; **Goon** 去世後, 其他與 **S.T. Goon** 店有聯繫的人, 包括二戰期間從達爾文移居而來的 **Hang** 先生和 **Sang** 夫婦; 她的母親如何在 **Yarrowonga** 邂逅其父親; 其姑(姨)母、叔(舅)父的工作生活; 她是如何被叫做 **Possy** 的; 前往小博街購物和用餐; 參加粵劇演出; 墨爾本公墓園的中秋節祭拜; 參加華僑青年協會的活動; 華人朋友, 包括 **Wong Dick**, **Woon** 和 **Quon** 三個家庭; 上學和工作; 因為看起來不像華人而使別人對她持不同的態度; 母親形容她做的中餐為“冒牌中餐”; 為自己的中國血統感到驕傲, 回中國探訪。

(字數: 314)

### **WHEE Alfred (1935-)**



Alfred Whee, born in Hong Kong, arrived in Melbourne in 1939 when he was about four years old speaks about moving to Macau to avoid advancing Japanese troops; fund raising events for Chinese refugees in Melbourne; growing up in Fitzroy with his grandparents and aunt; eating different kinds of food; his family's involvement in different Christian churches; attending Presbyterian kindergarten, George Street Primary School and then Melbourne University High School; his paternal grandparents involvement in a laundry and then general store; his maternal grandfather who was a medical chemist in Guangdong; father's work with grandparents; regular Young Chinese League picnics at Aspendale and Carrum; Chinese businesses in Little Bourke Street and their non-standard working hours; attending Sunday school at Methodist church; tea meetings that his grandmother attended; family's involvement in Queen Victoria and South Melbourne markets; insecurity of not being able to stay permanently in Australia; experience of discrimination and process of obtaining permanent residency for his mother in the 1960s.

[161 words]

吳超龍, 生於香港, 於 1939 年四歲時來到墨爾本, 談到: 為逃避推進的日軍而轉移至澳門; 在墨爾本為中國難民開展的籌款活動; 在 **Fitzroy**, 在其祖父母和姑姑的陪伴下長大; 吃過各種不同的食物; 其家庭參與不同基督教會的活動; 上學--**Presbyterian** 幼稚園, **George Street** 小學和墨爾本大學高中; 其祖父母先後開過洗衣店和雜貨店; 其外祖父是廣州的一名藥劑師; 父親與祖父母一同工作; 定期在 **Aspendale** 和 **Carrum** 舉辦的華僑青年協會野餐; 小博街上的華人生意及其不固定的工作時間; 參加衛理公會教堂的週日學校; 其祖母參加的茶會; 其家庭參與維多利亞女王及南墨爾本兩個集貿市場的買賣; 因不能永久居留澳洲而感到不安; 曾經歷歧視及於 1960 年代為其母親申請永久居留權的經過。

(字數: 288)

### **WOON Alex (1916-)**

Alex Woon, born in Carlton, Melbourne in 1916 speaks of his English-born mother Gwendoline and Chinese-born father Alexander Ah Goh Woon who arrived in Australia in 1886; his father's other wife and children in China; father's restaurant in Elizabeth Street, market garden in Richmond and then a fruit and vegetable store at the Queen Victoria Markets; Alex's experience working in the markets, driving a taxi and a tip truck and then working as a labourer in a timber yard; father who was a practising Christian and his relationship to family members; his mother; gambling and



opium in Little Bourke Street; prostitution in Carlton area, tea meetings at Chinese church in Little Bourke Street; how he discovered his Chinese family; sister's work in hosiery factory and troubled marriage; feelings about being Chinese; difficulties getting into the army; Chinese families in Carlton; eating at the Chung Wah café in Heffernan Lane; being bullied and bullying at school; businesses in Little Bourke Street; work with a Chinese hawker; advantages of working in markets during the depression; meeting his catholic wife; life in the air force during the WWII; working in the hosiery business; mixing with Chinese community; lack of Cantonese.

[197 words]

Alex Woon, 1916 年生於墨爾本 Carlton, 談到了其生於英國的母親 Gwendoline 及生於中國的父親 Alexander Ah Goh Woon, 後者於 1886 年來澳洲; 其父在中國的另一位妻子及孩子們; 父親的在 Elizabeth Street 的餐館、位於 Richmond 的蔬菜種植販售及後來的在維多利亞女王市場的果蔬商店; Alex 在市場工作、開出租車和卡車及後來在一家木料堆置廠當工人的經歷; 父親是虔誠的基督教徒及他與家庭成員的關係; 其母親; 小博街上的賭博與鴉片; Carlton 地區的娼妓; Little Bourke Street 上的華人教堂茶會; 他如何發現他的中國家人; 姐姐在針織廠的工作及不順的婚姻; 身為中國人的感受; 參軍遇到的困難; 在 Carlton 的華人家庭; 在 Heffernan Lane 的 Chung Wah café 用餐; 在學校受人欺侮和欺侮別人; 小博街的生意; 與某華人小販一起工作; 大蕭條時期在市場工作的好處; 邂逅他的天主教徒妻子; 二戰時在空軍服役的日子; 做針織品生意; 結交華人; 缺少廣東人。

(字數: 338)

#### YON Kevin (1921-)



Kevin Yon, born in Brunswick, Melbourne describes his childhood home and neighbourhood; maternal grandfather Ham Hoyling's other properties and public generosity; life and family in Vaughan, Victoria; life of his uncle Harry Hoyling and his involvement in immigration scandal in 1912; father's work in the post office, as a professional tennis coach in the 1920s and telegraphist during WWII; Yon family's life in King Valley farming tobacco, hops and millet; Ham Hoyling's café in Little Bourke Street; nature of Chinese community during 1930s depression; involvement in tennis at high school and university; other Chinese-Australians at his school, experiences of discrimination.

[100 words]

Kevin Yon, 生於墨爾本 Brunswick, 描述了他童年時期的家及鄰居; 其外祖父 Ham Hoyling 的其他房產及對公眾的慷慨; 在維州 Vaughan 的生活和家庭; 其舅父 Harry Hoyling 的生活及其在 1912 年參與的移民醜聞事件; 父親曾在郵局工作, 1920 年代任職業網球教練並於二戰期間擔任電報員; Yon 家族在 King Valley 種植煙草、啤酒花和小米的生活; Ham Hoyling 在小博街上經營的小吃店; 1930 年代大蕭條時期華人社團的狀況; 其高中及大學階段參與的網球活動; 與其同校的其他華裔澳洲同學; 受到過歧視。

(字數: 195)